

Al Direttore del Dipartimento di Scienze Umanistiche
Prof.ssa Francesca Piazza

Relazione Periodo Congedo per motivi di studio
Dott.ssa Marianna Lya Zummo

La sottoscritta Marianna Lya Zummo, ricercatrice di Lingua e Traduzione Inglese (SSD L-LIN/12), presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Palermo, dichiara che quanto riportato in questa relazione riguarda l'attività di studio e ricerca svolta durante il congedo studio, attivo dal 01 marzo 2019 al 30 giugno 2019.

Nel periodo di marzo-giugno 2019 ho svolto un periodo di studio a La Valletta, presso l'Università di Malta (Malta). Grazie alla collaborazione della Professoressa Lydia Sciriha, docente di English and Society e Varieties of English del Dpt of Arts e con l'appoggio del Prof. James Corby, Direttore del Dipartimento di Inglese dell'Università di Malta, ho acquisito il titolo di Research Fellow per la mia attività di ricerca sul multilinguismo e sulla dimensione linguistica rappresentata dagli expat.

La prima parte di questo periodo è stata dedicata all'implementazione delle conoscenze, dei materiali e delle relazioni con colleghi che studiano e lavorano con la metodologia CLIL. In particolare, il convegno internazionale di marzo, di cui ero anche organizzatore scientifico, dal titolo "2nd International Conference on Bilingualism", mi ha permesso di creare una rete di relazioni per futuri progetti di studio nella dimensione CLIL. Facendo parte del team di organizzazione dei corsi CLIL che l'Ateneo offre, si auspica che queste relazioni si possano rivelare particolarmente interessanti, perchè offrono la possibilità di coinvolgere docenti che svolgono le loro attività in diversi contesti linguistici e culturali e per la possibilità di costruire e implementare con loro il materiale clil ad oggi disponibile.

Nella seconda parte del periodo di studio, ci si è concentrati maggiormente su due filoni di ricerca: gli expat e l'uso dell'inglese come Lingua Franca. L'argomento oggetto della ricerca ha riguardato la compilazione di un corpus e uno studio sul campo con oggetto l'uso dell'inglese in un contesto bi/multilingue. Da un lato l'inglese viene usato nel contesto maltese in continuo code-switching con il maltese, dall'altro è usato come Lingua Franca nel quotidiano per motivi di lavoro, considerato il particolare contesto e momento storico maltese. Il fenomeno expat è stato studiato sul campo (tramite interviste chiuse e aperte, anonime) che hanno permesso la compilazione di un corpus indagato attraverso analisi linguistiche di tipo quantitativo e qualitativo. I commenti degli expat (immigrati per ragioni lavorative con regolare permesso) su diversi temi (in particolare il tema dell'identità) e le loro interazioni in Inglese come Lingua Franca sono state studiate per mezzo della Corpus Linguistics e della Discourse Analysis. I risultati di questa ricerca hanno prodotto un lavoro

attualmente in valutazione (referaggio) per una rivista internazionale.

Contemporaneamente ho potuto lavorare a due convegni internazionali: il primo, svolto a Varese dal titolo *Seniors, foreign caregivers, families, institutions: linguistic and multidisciplinary perspectives*, dal 9 al 10 Aprile 2019, con una relazione dal titolo “*“Dear Young People, don’t vote”. Seniors in political advertisements: irony and/or legitimation* “; il secondo, svolto a Roma con una relazione dal titolo “*When politics goes on air (on my wall). Facebook Live as a new political communicative tool*“ in occasione dell’A-Mode, *Approaches to Multimodal Digital Environments: from theories to practices*, svolto dal 20 al 22 Giugno. Entrambe le relazioni hanno prodotto due articoli, collocati editorialmente e in attesa di pubblicazione.

Il congedo è stato dunque fruttuoso in termini di prodotti in pubblicazione, ma anche in termini di rete accademica internazionale (in particolare, la Professoressa Sciriha ha contribuito come membro organizzatore all’International Symposium “*Specialists in the Translation Industry. Across Genres and Cultures*” svoltosi il 23 Maggio 2019 e organizzato dal gruppo di anglistica del Dipartimento di Scienze Umanistiche di Palermo, e offrirà un suo contributo ai Research Seminars organizzati dallo stesso gruppo). Inoltre, la distanza tra i due aeroporti di Malta e Palermo ha permesso di assicurare la presenza della sottoscritta durante il periodo degli esami e nel periodo delle lauree, così come la presenza in alcuni (dove richiesto) Consigli di Dipartimento, di Giunta e Corso di Studi.

Marianna Lya Zummo